

國立高雄第一科技大學 101 學年度 碩士班 招生考試 試題紙

系所別：應用英語系口筆譯碩士班

組別：不分組

考科代碼：2522

考科：中英翻譯與寫作

注意事項：

- 1、本考科不得使用電子計算器並不得攜帶字典及任何翻譯工具。
- 2、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。

**I. Translate the short text from English into Chinese (30%)**

**Title: Wearable Audio Navigation System to Help Blind People Handle New Terrain**

A computerized tracking system is being developed to help blind people navigate in the unfamiliar territory. The prototype system guides the user through a cluttered landscape such as a city street by giving audio cues. The researchers say the System for Wearable Audio Navigation could also be used in other situations where vision is impaired, for example, by firefighters and soldiers. The prototype incorporates satellite technology, using information from two or three GPS trackers, with four cameras placed on the user's body, and other devices. This information is put together by a laptop carried in a rucksack which computers the user's location and directs them on their desired route through a virtual representation of the landscape.

"You bypass the normal hearing mechanism and you create the same perceptual phenomenon through a different way," said Bruce Walker, one of the developers at the George Institute of Technology in the US. Eventually, the scientists hope to produce a system using tiny cameras worn in eye glasses or a lapel pin.

[Extracted from James Randerson (2006), *EST Learning*, 310, p. 16].

**II. Translate the short text from Chinese into English (30%)**

題目: 明代紫砂壺興起的原因

茶具和茶葉的搭配很重要，在茶藝發展的歷史上，二者可謂息息相關。

由於歷代制茶和飲茶的方法不同，因此，茶具亦隨年代而有所變化。

唐代的茶具，不論斧和碗等，皆有一定的形制。而宋代的茶瓶，就不同於古代的銅斧。

到了明、清兩代，才正式有茶壺出現，因為泡茶的方法有很大的不同，明代的炒青綠茶異於團茶，不得不改用茶壺，包括了瓷壺和紫砂壺等。

不過，我們在宋、元兩代畫家的畫中，也可以看到一些類似茶壺的茶具。比如，宋朝劉松年畫的「盧仝煮茶圖」、元朝趙孟頫的「鬥茶圖」，和任月山的「琴棋書畫圖」，便有茶壺的「祖先」出現，用來放在竹爐或風爐上煮，並非像明代般用來泡茶。

不過，到了明代，像唐伯虎畫的「品茶圖」和文徵明畫的「茶事圖」，茶壺並不單放爐上煮水，亦與茶杯齊齊放檯上，用來沏袋茶。

宜興紫砂壺之所以興起，和器形的大小很有關係，因為壺小則茶香，壺大則不鮮，尤其是浸泡過久，大壺易使茶味變散失。紫砂壺器小質佳，故符合明代人泡茶所講究的“壺小則香不渙散，味不耽擱”之原則。

### III. Essay (40%)

**Write an essay (no less than three paragraphs) in English to discuss the differences between the following two texts (retrieved from HTC website). Based on the differences and in your opinion, which text could be ‘the translation’? Please elaborate on the quality of ‘that translation’.**

*Founded in 1997, HTC made its name as the company behind many of the most popular operator-branded devices on the market. It has established unique partnerships with key mobile brands, including the leading five operators in Europe, the top four in the US, and many fast-growing Asian operators. It has also brought products to market with industry leading OEM partners and, since June 2006, under its own HTC brand.*

*HTC is one of the fastest-growing companies in the mobile sector and has achieved remarkable recognition over the past couple of years. Business Week ranked HTC as the second best performing technology company in Asia in 2007 as well as giving the company the number 3 spot in its Global listing in 2006.*

HTC 於 1997 年創立，多年來，HTC 在全球知名通訊大廠背後默默努力，讓這些知名大廠的產品得以在全世界的市場上發光和發熱。HTC 與主要的行動裝置品牌業者建立了獨特的合

作關係，包括歐洲五家領先業界的電信公司、美國最大的四家，以及亞洲許多正快速成長的電信業者。 HTC 同時也透過領先業界的 OEM 合作夥伴，將產品推向市場，並從 2006 年六月起發展自己的 HTC 品牌。

HTC 是行動裝置業界中成長最快速的企業之一，並在過去幾年中，深獲消費者的肯定。 美國「商業週刊」(Business Week) 更評選 HTC 為 2007 年亞洲地區科技公司表現最佳的第二名，並在 2006 年將該公司列為全球排名第三的科技公司。